

La accesibilidad en el teatro: subtitulado y audiodescripción

Paula Bustos Brea ⁽¹⁾

Resumen: En la gestión cultural, se observa una trayectoria de trabajo hacia la formación de público que, en los últimos años, se ha ocupado no solamente de los nuevos públicos infantiles y juveniles, sino que hace foco en la accesibilidad de personas, proponiendo un concepto amplio de inclusión. Los espacios culturales presentan una nueva tendencia hacia la realización de un trabajo en materia de inclusión tanto en la programación como en el diseño de sus espacios que implican nuevos conceptos y prácticas en torno a la formación de público.

Para pensar en accesibilidad y su relación con las artes escénicas, desde el punto de vista teórico, proponemos el pasaje de la idea de discapacidad hacia los conceptos de diversidad funcional y singularidad cognoscitiva. Para ello se utilizarán marcos teóricos provenientes, por un lado, de la psicología y la educación, articulando conceptos como los de neurodiversidad y singularidad cognoscitiva. En este trabajo se propone realizar un análisis teórico que revise los conceptos de accesibilidad en arte, en pos de una idea universal de inclusión que amplíe el trabajo de la gestión cultural y diseño de los espacios tomando estudios de casos en el Teatro Nacional Cervantes de Buenos Aires y en el Teatro María Guerrero de Madrid, pensando en aportes que puedan surgir desde los distintos puntos de vista del diseño de gestión para generar una sinergia enriquecedora de trabajo.

Palabras clave: Diversidad - Inclusión - Teatro - Accesibilidad - Público

[Resúmenes en inglés y portugués en las páginas 82-83]

⁽¹⁾ **Paula Bustos Brea.** Licenciada en Artes, Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. 2006. Especialización en Administración y Gestión Cultural, Universidad Nacional de Arte. UNA. 2017. Licenciatura en Psicología. Facultad de Psicología. UBA. 2020. En curso.

Introducción

Para pensar en accesibilidad y su relación con las artes escénicas, desde el punto de vista teórico, proponemos el pasaje de la idea de discapacidad hacia los conceptos de diversidad funcional y singularidad cognoscitiva. Los mismos trabajan en el diseño de métodos y materiales flexibles para mejorar la experiencia cultural de los públicos, ampliando, de esta manera, la noción de integración y acceso universal.

Para ello se utilizarán marcos teóricos provenientes, por un lado, de la psicología y la educación, tomando la referencia de los trabajos de autores como Armstrong, referente en cuanto a la neurodiversidad y neuroplasticidad cerebral, así como autoras argentinas como Diana Zalazar y Sol Benarós que proponen la idea de singularidad cognoscitiva y su relación en el ámbito del aprendizaje.

En cuanto a los trabajos de gestión en artes escénicas e inclusión que enmarcan las acciones analizadas en los casos, se trabaja como marco conceptual con *La guía práctica de accesibilidad cultural* realizada por Laboratorio de innovación cultural del Ministerio de Educación, cultura, ciencia y tecnología de la presidencia de la nación Argentina y la Guía de accesibilidad al teatro realizada por el ministerio de Sanidad, servicios sociales e igualdad de España.

Descripción general del proyecto

En la gestión cultural, se observa una trayectoria de trabajo hacia la formación de público que, en los últimos años, se ha ocupado no solamente de los nuevos públicos infantiles y juveniles, sino que hace foco en la accesibilidad de personas, proponiendo un concepto amplio de inclusión. Los espacios culturales presentan una nueva tendencia hacia la realización de un trabajo en materia de accesibilidad, tanto en la programación como en el diseño de sus espacios que implican nuevos conceptos y prácticas en torno a la formación de público.

En este trabajo se propone realizar un análisis teórico que revise los conceptos de accesibilidad, en pos de una idea universal de inclusión que amplíe el trabajo de diseño de la gestión cultural y planificación de los espacios. También se analizan los estudios de casos del Teatro Nacional Cervantes de Buenos Aires y del Teatro María Guerrero de Madrid para dar a conocer características en común y posibles oportunidades de nuevas herramientas como una propuesta de trabajo colaborativo en materia de accesibilidad. Ambas propuestas cuentan con saberes, trayectorias y prácticas que pueden enriquecerse a partir del estudio y el trabajo colaborativo en cuanto al diseño de accesibilidad.

Para trabajar en el diseño de programación y espacios culturales accesibles, es necesario pensar y analizar las construcciones teóricas en torno a los conceptos troncales que implica la gestión cultural inclusiva.

Desde el punto de vista teórico, un primer tema a analizar son las construcciones en cuanto al análisis de la discapacidad y la accesibilidad cultural. Proponemos el pasaje hacia una despatologización de la discapacidad a partir del concepto de singularidad cognoscitiva,

que trabaja en el diseño de métodos y materiales flexibles para mejorar la experiencia cultural de los públicos, ampliando la noción de inclusión.

En este sentido, se sostiene que en cuanto a la accesibilidad en contextos educativos y culturales se trabaja actualmente con la idea de singularidad cognoscitiva que supera al de neurodiversidad y discapacidad, dejando de lado una tradición de estudios en psicología que hacen énfasis en el déficit y dando lugar al conocimiento de que todas las personas aprendemos de diferente manera.

Pensado en relación con la formación de espectadores de artes escénicas, se propone la adaptabilidad de los espacios teatrales y la puesta en marcha de recursos técnicos y humanos, así como la programación de funciones distendidas en las que puedan compartir la experiencia personas neurodiversas, neurotípicas y con y sin discapacidad, generando un ambiente flexible y universalmente inclusivo como manera novedosa de formación de público.

Se sostiene, de este modo, como una de las ideas principales en un concepto amplio de inclusión que se articula con la formación de espectadores. En consecuencia, se afirma que el trabajo con la accesibilidad en los espacios escénicos contribuiría a la creación de nuevos públicos, así como a la mejora de la calidad de vida de todas las personas. En cuanto a la articulación con el estudio de campo, se toma como caso el trabajo que realiza el Teatro Nacional Cervantes de la Ciudad de Buenos Aires y el Teatro María Guerrero de Madrid, ambos referentes en el diseño de gestión inclusiva.

El Teatro Cervantes cuenta con un programa de accesibilidad a las artes escénicas llamado TNC Accesible y tiene por objetivo igualar las condiciones de acceso para un público más amplio y heterogéneo que incluye, entre otros, a personas con discapacidad sensorial y de la Comunidad Sorda. Enmarcados en el artículo 30 de la *Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad*, el TNC Accesible incorpora recursos técnicos y humanos en su programación destinados a garantizar el disfrute de las personas con discapacidad visual, auditiva y de la Comunidad Sorda. Lleva adelante programas de capacitación e investigación sobre el tema, promoviendo el desarrollo de las personas con discapacidad de todo el país, no solo como espectadores y usuarios, sino también como hacedores de la cultura.

El Teatro María Guerrero forma parte junto con el Teatro Vallé Inclán del Centro Dramático Nacimiento (CDN) que es un centro de producción y creación teatral público de España, dependiente del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, organismo autónomo del Ministerio de Cultura que tiene su sede en estos dos teatros. Gracias a la colaboración con Teatro Accesible, el Centro Dramático Nacional ofrece una programación con accesibilidad adaptada para personas con discapacidad auditiva y visual. También cuenta con funciones distendidas y cuenta con diseño accesible en las instalaciones y en su página web.

Con este trabajo que propone la inclusión de nuevos públicos a partir de la adaptación de recursos y propuestas específicas de programación, se busca demostrar que la adaptación de los espacios y la programación de funciones son un recurso beneficioso tanto para lograr un concepto amplio de inclusión de personas con discapacidad en las artes, así como en la formación de nuevos espectadores infantiles y juveniles, ya que las novedosas experiencias en las artes contribuye a sus futuras elecciones culturales.

Diversidad y accesibilidad en diseño de gestión cultural

En las últimas décadas, la sociedad presenció el reconocimiento como sujetos de derecho a grupos sociales históricamente excluidos, como lo fueron las personas con discapacidad, los adultos mayores, las personas homosexuales, transexuales, entre otras. Esto requirió indudablemente de modificaciones, nuevos diseños, estrategias y planificaciones para garantizar su inclusión en ámbitos antes impensados para su participación como ciudadanos y ciudadanas.

Es así como, términos como inclusión, igualdad de oportunidades, accesibilidad, diversidad, no discriminación y derechos universales forman parte del vocabulario cotidiano y son tenidos en cuenta entre los criterios para organizar diferentes actividades de la vida social. Por tanto, es necesario lograr una experiencia de sistematización y conceptualización, resultado de la mirada interdisciplinaria y de una multiplicidad de acciones en vinculación y articulación con diferentes áreas y organizaciones, como es el caso del acceso a la cultura.

La relación de la cultura y el arte vinculados a los diferentes públicos, se han materializado, por ejemplo, en el estudio de la otredad, la alteridad, en la perspectiva política de la enfermedad, en el rol de la ciencia como autoridad para clasificar, en la reconstrucción histórica de las luchas de grupos subalternos o movimientos sociales, en el estudio de las lenguas de comunidades, en el reconocimiento de una multiplicidad de cuerpos, en las investigaciones en torno al diseño de circulación en ámbitos urbanos o en las nuevas formas de acceder, reunir y democratizar la información, entre muchas otras líneas prolíficas. Las demandas de las personas con discapacidad desafían nuevas maneras de habitar y rediseñar la cultura, que a partir de innovadoras estrategias, como la lectura mediada por lectores de pantalla, el uso de lupas electrónicas, la convivencia con lengua de señas, las metodologías de estudio y experiencias en el uso del espacio, del tiempo, del cuerpo y de las actividades cotidianas, también interpelan las conceptualizaciones construidas a partir de una ideología de la normalidad.

La discapacidad entendida de esta forma puede convertirse en otro eje para ampliar y comprender cómo se estructuran las relaciones sociales y las inscripciones que se registran de forma natural en los cuerpos y las identidades, lo que nos permite pensar de una manera amplia el acceso a la cultura y la accesibilidad en las artes así como la construcción de los públicos. El abordaje de la accesibilidad desde una perspectiva cultural, propone la construcción de contenidos de manera que sean accesibles para todas las personas bajo el concepto de diversidad funcional y singularidad cognoscitiva.

Entendemos la accesibilidad cultural como un puente fundamental para facilitar el encuentro y participación de todas las personas en igualdad de oportunidades.

Una mirada accesible permite el enriquecimiento en la diferencia, el reconocimiento de nuevas formas de resolver los problemas, así como una nueva contemplación y su consecuente acción. De este modo, es necesario revisar los conceptos de identidad, alteridad, diversidad, participación y diversidad funcional.

La identidad es entendida como el conjunto de características centrales, perdurables y distintivas de una organización en la que los integrantes de la misma se autoidentifican y se autodiferencia. Desde la perspectiva cultural, la identidad está formada por pautas de

conducta, creencias y valores compartidos. La alteridad, por otra parte, se piensa como la capacidad de poder trascender la propia visión del mundo, la capacidad de ponerse en el lugar del otro, e implica la comprensión y aceptación de la diferencia, promoviendo un entorno de respeto, diálogo, colaboración y reciprocidad en el buen trato.

De modo complementario, la diversidad es entendida como la convivencia e interacción entre diferentes comunidades, donde cada persona tiene derecho a que su cultura sea respetada, incluyendo también la diversidad funcional, donde las capacidades deben ser distinguidas y respetadas sin que se produzcan exclusiones o discriminaciones. Como consecuencia, dichas caracterizaciones nos llevan a pensar en la participación como la posibilidad por derecho de intervenir, manifestarse, ser parte en los procesos y en la toma de decisiones sociales, culturales, políticas, comunitarias o ciudadanas.

De este modo, se propone la idea de que el trabajo en accesibilidad nutre también la formación de nuevos públicos y constituye un nuevo pilar fundamental en la agenda de la gestión cultural. Pensamos que el desarrollo teórico en cuanto a los conceptos de accesibilidad e inclusión en artes escénicas, contemplando los conceptos de neurodiversidad, singularidad cognoscitiva, flexibilización de entornos e inclusión, vinculados con un estudio de campo como el trabajo que desarrolla el Teatro Nacional Cervantes y el Teatro María Guerrero, otorga nuevas perspectivas al diseño de gestión y desarrollo de públicos que pueden ser beneficiosos tanto para el resto de los teatros así como para los públicos, teniendo como objetivo la construcción de un sustento teórico para fundamentar la actividad práctica y la programación en el diseño de espacios culturales.

Teatro Cervantes: sus propuestas de diseño inclusivo

El Teatro Cervantes (TCN) cuenta con un área de formación de público y con un programa de accesibilidad a las artes escénicas llamado TNC Accesible, que tienen por objetivo igualar las condiciones de acceso para un público más amplio y heterogéneo.

En su programación, el TNC busca la excelencia artística y la multiplicidad de poéticas, la inclusión de las mujeres, las infancias y las disidencias y favorecer la accesibilidad. TNC se propone construir un público lo más amplio posible, entre la tradición y la innovación, para estimular en todas y todo el goce estético, las emociones, la identificación y la reflexión social. Para enriquecer nuestra cultura con las experiencias que brindan las artes escénicas, en un sentido inclusivo, de los autores nacionales a la danza, la música y la performance, desde la singularidad del acontecimiento teatral.

El área de gestión de públicos se dedica a indagar, investigar y reforzar los vínculos entre el TNC y los distintos públicos. Uno de sus objetivos centrales es incluir a aquellas poblaciones y colectivos que habitualmente, ya sea por razones económicas, de hábito o por no sentirse interpelados, no tienen acceso a las artes escénicas y al consumo cultural, entendido esto último como un derecho humano.

Desde este programa, se realizan convocatorias que otorgan cupos, para que grupos/ comunidades conformados por un mínimo de 20 personas, puedan asistir a las funciones de los espectáculos programados en el teatro, estas cuentan con acompañamiento pedagógico,

la posibilidad de acceder a charlas - debate con los artistas y descuentos o gratuidad. Los descuentos son del 40% de descuento para grupos/ comunidades de gestión privada, 50% de descuento para grupos de personas jubiladas y gratuidad para aquellos grupos/ comunidades que lo requieran mediante una carta.

Los tipos de grupos y comunidades con los que se trabajan en este programa son grupos de educación no formal; centros de jubilados, ONG, colectivos y centros barriales, agrupaciones de pueblos originarios, comedores populares, hogares, grupos de teatro, grupos de estudio, comunidad LGBTTTTIQ+, colectivos de mujeres, sindicatos, etc.

El concepto de accesibilidad cultural propone un diseño de gestión específico para facilitar el encuentro y participación de todas las personas en igualdad de oportunidades. El programa de accesibilidad que propone el Teatro Cervantes entiende la accesibilidad cultural como innovación y experimentación en la diversidad funcional. Una mirada universal sobre el acceso a los espacios culturales garantiza un beneficio general con atención a un colectivo en particular y, además, apuesta a servicios y contenidos inclusivos que sirvan de igual manera a todas las personas con independencia de sus capacidades para el acceso, la circulación y la permanencia.

El TNC Accesible es el programa de accesibilidad a las artes escénicas del TNC, y tiene por objetivo igualar las condiciones de acceso para un público más amplio y heterogéneo que incluye, entre otros, a personas con discapacidad sensorial y de la Comunidad Sorda. Enmarcados en el artículo 30 de la *Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad*, el TNC Accesible incorpora recursos técnicos y humanos en su programación destinados a garantizar el disfrute de las personas con discapacidad visual, auditiva y neurodiversas.

Durante el año 2023 se realizaron 9 funciones con recursos accesibles destinados a personas con discapacidad visual (audio descripción y visita táctil); un total de 253 participantes en las visitas táctiles; 8 audiodescripciones introductorias a disposición en la web para personas con discapacidad visual; 2 cuadernos pedagógicos en tinta macrotipo, Braille y punteado en relieve (se entregaron 86 ejemplares) realizados junto a Editora Nacional Braille y Libro Parlante; 15 encuentros presenciales de aprendizaje y práctica de la LSA para trabajadores del TNC; 1 capacitación en Accesibilidad y Artes Escénicas, en formato online, para trabajadores del TNC; 1 capacitación en formato online de 2 encuentros en funciones distendidas, organizado en conjunto con el Centro Cultural de España en Buenos Aires, destinado a trabajadores del TNC y a hacedores de cultura del resto del país interesados en la temática; 15 audios grabados con la información de los programas de mano, en la voz de los actores y las actrices, de las obras presentadas en 2022; 500 programas de mano con código QR punteados en relieve, por la Editora Nacional Braille y Libro parlante para los espectáculos del TNC; 12 charlas y conversaciones y registros audiovisuales subtítulos para Cervantes Online; subtítulos closedcaption para espectáculos subidos al Cervantes Online; 1 Laboratorio de creación escénica en LSA (presencial), de 25 encuentros y 12 participantes; 1 muestra abierta al público (presencial) de trabajos del Laboratorio de actuación en LSA.

Se propone entonces un diseño de gestión donde se contemple la inclusión de nuevos públicos a partir de la adaptación de recursos y propuestas específicas de programación, ya que la adaptación de los espacios y la programación de funciones son un recurso

beneficioso tanto para lograr un concepto amplio de inclusión de personas con diversidad funcional o excluidos en las artes, así como en la formación de nuevos espectadores infantiles y juveniles, ya que las novedosas experiencias en las artes contribuye a sus futuras elecciones culturales.

Una mirada accesible permite el enriquecimiento en la diferencia, el reconocimiento de nuevas formas de resolver los problemas, así como una nueva contemplación y su consecuente acción. Es así como, el desarrollo teórico en cuanto a los conceptos de accesibilidad en artes escénicas, pensando en las ideas de diversidad funcional, neurodiversidad, singularidad cognoscitiva, flexibilización de entornos e inclusión, vinculados con un estudio de campo como el trabajo que desarrolla el Teatro Nacional Cervantes, otorgaría nuevas perspectivas de gestión y desarrollo de públicos que pueden ser beneficiosos tanto para el resto de los espacios culturales así como para los públicos, teniendo como objetivo, por un lado, la construcción de un sustento teórico para fundamentar la actividad práctica y la programación de las salas, así como también un estudio de campo profundo para conocer y diseñar oportunidades de mejora del trabajo que se viene realizando en este campo de trabajo. Por lo tanto, accesibilidad cultural implica brindar iguales condiciones de participación a todas las personas que forman parte de una sociedad determinada, que por alguna razón física o cognitiva se ven imposibilitadas para el pleno disfrute de sus derechos, teniendo en cuenta las barreras provocadas por las actitudes y por el ambiente que los rodea. El artículo 30 de Ley 26.378 de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad sancionada en el año 2008, promueve la participación en la vida cultural, las actividades recreativas, el esparcimiento y el deporte.

Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a participar, en igualdad de condiciones con las demás, en la vida cultural y adoptarán todas las medidas pertinentes para asegurarlos. Entre ellas se encuentran el acceso a material cultural en formatos accesibles, el acceso a programas de televisión, películas, teatro y otras actividades culturales en formato accesible, y que, en la medida de lo posible, tengan acceso a monumentos y lugares de importancia cultural nacional.

En tal sentido, es importante tener en cuenta en la decisión de gestión cultural incluir a personas con diversidad funcional y que son excluidos de las artes no solo como posibles espectadores, sino como actores culturales. El teatro Cervantes lleva adelante programas de capacitación e investigación sobre el tema, promoviendo el desarrollo de las personas con discapacidad de todo el país, no solo como espectadores y usuarios, sino también como hacedores de la cultura.

Con respecto al trabajo de gestión sobre este tema, el TNC lleva a cabo la línea llamada Escena Visual accesible desde el 2021. Se trata de un conjunto de actores y actrices señantes, sordos y oyentes que encarnan una nueva propuesta de accesibilidad a la ficción teatral en Lengua de señas Argentinas en formato audiovisual. El trabajo consiste en que actores y actrices señantes no solo se comuniquen en lengua de señas, sino que además interpretan los personajes que se presentan en la obra. Este es el rasgo diferenciador de otras propuestas que son eficaces en contextos de discursos periodísticos o pedagógicos, pero no son teatrales. Esta modalidad amplía el concepto de derecho a la accesibilidad de personas sordas usuarias de lenguaje de señas y además, se presenta como laboratorio de investigación en las formas visuales de la producción escénica.

En relación con lo anterior, el teatro también propone un Laboratorio de creación escénica en lengua de señas dirigido a personas oyentes y sordas con el objetivo de abordar prácticas de movimiento, entrenamiento específico, improvisación teatral y reflexión sobre la creación y el versionado escénico de textos de la dramaturgia universal en lenguaje de señas. En este sentido, se propone un trabajo que integre a las personas con diversidad funcional como hacedoras de la cultura y participando de manera activa en la producción teatral.

Cabe destacar otro aspecto del trabajo del Teatro Nacional Cervantes en materia de accesibilidad que es la línea con el nombre de Escena Sonora accesible. La misma es la línea de trabajo con las que se agrupan todas las acciones del teatro destinadas a personas con discapacidad visual. Entre los recursos y acciones se incluyen información sonora, localizable y accesible, como la inclusión del recurso de la audiodescripción en todas las obras producidas de manera audiovisual, así como también en materiales de difusión en general. La audiodescripción ofrece también información estética y espacial de la obra como el clima, las acciones, la escenografía y el vestuario.

En este programa además se han realizado audio, introducciones de espectáculos en cartel y programas de mano. Estos trabajos están supervisados por la FAICA, Federación Argentina de Instituciones de Ciegos y Ambliopes. El Teatro Cervantes también diseña visitas táctiles que son visitas guiadas para personas con discapacidad visual o baja visión. Las mismas comienzan en el foyer del teatro y culminan en el escenario. Durante el recorrido, las personas podrán tocar el vestuario, los elementos de utilería y caminar por la propia escenografía del espectáculo.

En la programación de funciones regulares para público infantil y juvenil, el teatro planifica el saludo al final de la función con los personajes de las obras en el foyer del teatro. Este es un momento en el que los niños pueden ver de cerca, tocar y hasta conversar con los personajes y pensamos que es muy importante en su experiencia como espectadores. En este sentido, proponemos que la programación de acciones conjuntas para personas con y sin diversidad funcional es enriquecedora de la experiencia en general, así como beneficiosas para la formación de público, tomando como sustento teórico la noción universal de inclusión.

Así mismo, el concepto accesibilidad cultural es dinámico y se encuentra en permanente evolución. Productores, gestores culturales y la comunidad en general pueden apropiarse de él, resignificar en sus contextos y ponerlo en práctica. Implica un reconocimiento del yo y del otro, de nosotros y de ellos. Accesibilidad cultural es innovación y experimentación en la diversidad. En tal sentido, la accesibilidad cultural comprende sensibilización social, normas de protección para las personas con diversidad funcional y adaptación para el pleno uso del espacio, entendiéndolo como el lugar donde sucede el hecho cultural en todas sus dimensiones.

La accesibilidad también habilita el disfrute de las expresiones artísticas y culturales para todas las personas bajo la concepción de la diversidad funcional, la participación de las comunidades beneficiarias por excelencia en diferentes roles dentro de los procesos culturales, y el intercambio de saberes y experiencias de vida.

También, el concepto de accesibilidad en el ámbito de la cultura involucra a organismos gubernamentales tanto como a instituciones, asociaciones, organizaciones vinculadas a

las personas con discapacidad, y también profesionales vinculados a la cultura, educación, ciencia, tecnología, salud y comunicación social en un trabajo interdisciplinario.

Además, y en conjunto con lo expuesto anteriormente, desde los estudios de accesibilidad cultural es de suma importancia la resignificación del concepto de “apto todo público”. Pensando en relación con nuevas conceptualización una gestión para todo público debe incorporar nuevos recursos, formas novedosas de programar y propuestas de flexibilización de los espacios para que las personas con discapacidad visual, auditiva e intelectual tengan más oportunidades para disfrutar las propuestas culturales. Es muy importante destacar que la utilización y beneficio de estos recursos impacta, no solamente en personas con diversidad funcional, sino que también lo hace en otros públicos como niños, adultos mayores y personas que hablan otros idiomas, logrando un concepto amplio de inclusión y planteando un modo de trabajo en la formación de público que genere un gran impacto en la sociedad.

Otro de los ejes fundamentales con los que se deben trabajar de manera simultánea y transversal los diseños de gestión cultural para alcanzar diferentes niveles de accesibilidad tiene que ver con la infraestructura. La infraestructura accesible remite al espacio físico en toda su dimensión y entorno. En sus vidas cotidianas, las personas realizan una secuencia de acciones en la que cada eslabón se conecta con el anterior. La interacción con el medio resulta negativa si existen barreras en el espacio físico que dependen exclusivamente de las características, diseño y construcción, y no de las posibles condiciones físicas de quienes lo transitan.

Se denominan ajustes razonables a las modificaciones y adaptaciones que pueden realizarse en la infraestructura de modo tal que garantice a la persona con diversidad funcional el goce y ejercicio en igualdad de oportunidades. La cadena resulta exitosa si la persona puede aproximarse, acceder, usar y salir de cualquier espacio con independencia, facilidad y sin interrupciones. Un espacio accesible debe garantizar confiabilidad y seguridad para facilitar la mayor autonomía posible para quienes lo transiten.

En tal sentido, el TCN cuenta con acceso de rampas y la propuesta de la modificación de las butacas tanto para el ingreso de personas con sillas de ruedas como las que deben ser acompañadas de perros guías.

En cuanto a las funciones distendidas, pensadas específicamente para personas neurodiversas y público infantil, se propone la generación de espacios en la sala en los que se permita el movimiento y la expresión oral; así como también se tiene en cuenta la adecuación de los estímulos de iluminación y sonoros.

Los estudios de psicología proponen un gran sustento teórico para pensar en propuestas de accesibilidad en el ámbito de la cultura. Las investigaciones científicas en el campo de la neurodiversidad sostienen que el cerebro es una entidad biológica no homotípica, hay evidencias que sostienen que cada cerebro tiene una conformación única, y por lo tanto, la neurodiversidad es enriquecedora culturalmente. Otro concepto aparejado es el de neuroplasticidad que implica la capacidad del cerebro humano de adaptarse y modificarse en relación con el entorno lo cual abre la posibilidad de modificar la idea de expulsión a la posibilidad de la inclusión a partir de la flexibilización de los entornos ajustados a las necesidades de cerebros únicos.

También es ampliamente desarrollado el concepto de singularidad cognoscitiva que sostiene la construcción particular de conocimiento, en el que cada cerebro aprende de manera única, por lo tanto, la flexibilización en la programación y los entornos no solo incluye al sujeto neurodiverso, sino que mejora la experiencia de todas las personas. Estas ideas proponen una idea novedosa de inclusión universal.

Estos estudios, que en principio se pensaron para desarrollarlo en el campo de la educación, son de suma utilidad en el trabajo con la inclusión cultural, pensado en la flexibilización de los espacios culturales. Una categoría interesante para pensar en la relación entre diversidad y acceso a la cultura, en el concepto de cuerpo. Las ideas hegemónicas de tiempo y espacio, construyen relaciones de inclusión y exclusión a partir de trazar trayectorias y apropiaciones que se valen de criterios de capacidad y funcionalidad unívocos, según los cuales los cuerpos posibles de ser incluidos son considerados “normales” y los cuerpos que no concuerdan con esa calificación, como “discapacitados”.

La articulación entre los cuerpos y la dimensión espacial permite visibilizar las relaciones sociales entre los sujetos, ya que, el espacio físico es una construcción social que no solo es construida por los hombres, sino que también nos construye. En cuanto a la accesibilidad, es necesario pensar lo espacial como productor de relaciones sociales asimétricas cuando uno no puede apropiarse de él de manera autónoma. En consecuencia, el espacio, tanto físico como simbólico, es una construcción social que articula la configuración de relaciones sociales de inclusión y exclusión.

El Teatro María Guerrero y la accesibilidad

El Teatro María Guerrero forma parte junto con el Teatro Vallé Inclán del Centro Dramático Nacional (CDN) que es un centro de producción y creación teatral público de España, dependiente del Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, organismo autónomo del Ministerio de Cultura que tiene su sede en estos dos teatros. Gracias a la colaboración con Teatro Accesible, el Centro Dramático Nacional ofrece una programación con accesibilidad adaptada para personas con discapacidad auditiva y visual. También cuenta con funciones distendidas y cuenta con diseño accesible en las instalaciones y en su página web.

La accesibilidad cultural implica brindar iguales condiciones de participación a todas las personas que forman parte de una sociedad determinada, que por alguna razón física o cognitiva se ven imposibilitadas para el pleno disfrute de sus derechos, teniendo en cuenta las barreras provocadas por las actitudes y por el ambiente que los rodea. El artículo 30 de Ley 26.378 de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad sancionada en el año 2008, promueve la participación en la vida cultural, las actividades recreativas, el esparcimiento y el deporte.

Los Estados Partes, dentro de los cuales Argentina está incluido, reconocen el derecho de las personas con discapacidad a participar, en igualdad de condiciones con las demás, en la vida cultural y adoptarán todas las medidas pertinentes para asegurar que las personas con discapacidad. Entre ellas se encuentran el acceso a material cultural en formatos

accesibles, el acceso a programas de televisión, películas, teatro y otras actividades culturales en formato accesible y que tengan acceso a lugares donde se ofrezcan representaciones y servicios culturales, y que en la medida de lo posible, tengan acceso a monumentos y lugares de importancia cultural nacional.

En de la legislación española vigente, se puede encontrar la ley más reciente en el año 2003 La LIONDAU “Ley de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad” (Gobierno de España, 2003).

En la LIONDAU se definen algunos de los conceptos muy importantes: el de vida independiente (que cada persona pueda decidir por sí misma), normalización, transversalidad (que las políticas no se limiten a acciones específicas, sino que sean de carácter general), accesibilidad universal y el diseño para todos.

Estas legislaciones implican la importancia de que toda política inclusiva debe partir de las necesidades reales de las personas con discapacidad y la importancia de que cada una de las personas con discapacidad pueda, como cualquier otra persona, diseñar sus propios planes de vida.

La LIONDAU trata el aspecto de la transversalidad. Este aspecto contempla que no se deben hacer programas específicos para las personas con discapacidad, sino que, cuando se realicen políticas, se deben tener en cuenta las necesidades de todas las personas. Los teatros públicos han sido una de las prioridades en el fomento y la implantación de la accesibilidad al teatro. Se ha llevado a cabo labores de sensibilización y de formación, ha desarrollado contenidos de subtítulo y audiodescripción, ha realizado funciones accesibles y trabajado en diversas formas de difusión y comunicación con, todo ello para hacer llegar a las personas con discapacidad la oferta teatral que existe en España. La colaboración ha tenido especial relevancia en el caso de los teatros del Centro Dramático Nacional (CDN) y la Compañía Nacional de Teatro Clásico (CNTC).

Estas concepciones diferentes en cuanto a la conceptualización de las disfuncionalidades cognitivas y sus consecuentes diseños de gestión plantean una primera distinción porque si bien en el caso del Teatro Cervantes se trabaja mayormente con funciones especiales para grupos organizados con anterioridad y con características del espectáculo adaptadas para ese grupo, en el caso de Teatro María Guerrero las funciones accesibles se diseñan y comunican dentro de la programación general implementando una propuesta de inclusión universal.

El Centro Dramático Nacional ofrece una programación con accesibilidad adaptada para personas con discapacidad auditiva y visual. Todas las funciones que se realizan disponen de servicios de bucle magnético individual y sonido amplificado con auriculares. Los dispositivos necesarios pueden solicitarse al personal de sala antes de la representación en el propio hall del teatro. En cuanto a la infraestructura, el teatro está dotado con acceso, servicios y ascensor para personas con movilidad reducida. Además, se programan funciones accesibles que se comunican desde la página general del teatro, en las cuales se dispone de sobretítulo adaptado y audiodescripción.

Otro ejemplo del diseño accesible universal se demuestra en el trabajo con la comunicación plasmada en la web del teatro. El objetivo de la web es que su información sea accesible para todos, independientemente de si tienen alguna discapacidad o si emplean algún tipo de instrumento diferente para acceder a los contenidos. Para ello se han minimizado

los tiempos de carga y se ha dado mayor relevancia a los textos que a las imágenes sin renunciar con ello a la estética y funcionalidad de la web. Cabe destacar que las conceptualizaciones de inclusión en el teatro español llevan a diseñar proyectos de gestión cultural que contemplan no solamente las diversidades funcionales como la visual o auditiva, sino que trabajan también en relación la inclusión de personas mayores, personas en situación de calle o excluidos por distintos motivos.

Otro aspecto importante diferenciador es que mientras en el teatro público de la Ciudad de Buenos Aires las entradas son gratuitas, presentado en Certificado único de discapacidad (CUD) en los teatros públicos españoles las entradas tienen un 33% de descuento sobre el valor general de la boletería. El acceso a las actividades de ocio para personas con discapacidad ha estado tradicionalmente lleno de barreras, no solo físicas y sensoriales, sino también sociales y culturales. Sin embargo, una de las limitaciones más importantes para la cultura inclusiva es la percepción de que las personas con discapacidad solo pueden ser espectadores en lugar de protagonistas en las actividades culturales. Es importante tener en cuenta que el diseño de gestión cultural debe incluir a personas con diversidad funcional y excluidos de las artes no solo como posibles espectadores, sino como actores culturales.

En relación con lo anterior, el Teatro Cervantes propone el Laboratorio de creación escénica en lengua de señas dirigido a personas oyentes y sordas con el objetivo de abordar prácticas de movimiento, entrenamiento específico, improvisación teatral y reflexión sobre la creación y el versionado escénico de textos de la dramaturgia universal en lenguaje de señas. En este sentido, se propone un trabajo que integre a las personas con diversidad funcional como hacedoras de la cultura y participando de manera activa en la producción teatral en este taller laboratorio.

En el Teatro María Guerrero se proponen algunas obras dentro de la programación general en la cual los intérpretes son personas con diversidad funcional, como es el caso de la obra “Cáscaras vacías” realizada en el 2017. Las propuestas dentro del Centro dramático Nacional del trabajo en diversos roles tanto en la producción como en la actuación de personas con diversidad funcional ponen en práctica en el trabajo de gestión el concepto de inclusión universal.

Es relevante tener en cuenta el contenido. El mismo se refiere al sentido simbólico, la dimensión artística y los valores culturales que emanan de las identidades culturales o las expresan. Pensar un contenido accesible es diseñar, crear, repensar o intervenir un producto determinado para ser disfrutado por la mayor cantidad de personas posible. Un contenido puede ser accesible desde el origen, cuando empezamos a gestar el proyecto, teniendo en cuenta los diferentes lenguajes y recursos. Pero también puede ser accesible cuando es intervenido o adaptado, es decir, cuando se realizan ajustes óptimos sobre un producto terminado. En este aspecto es de suma importancia la implicación de personas con discapacidad no solo como posibles espectadores, sino también desde la producción.

Conclusiones

Los espacios culturales presentan una nueva tendencia hacia la realización de un trabajo en materia de accesibilidad tanto en la programación como en el diseño de sus espacios que implican nuevos conceptos y prácticas en torno a la formación de público. Un análisis teórico que revise los conceptos de accesibilidad, en pos de una idea universal de inclusión, mejora el trabajo de diseño de la gestión cultural y planificación de los espacios.

El análisis de los estudios de casos del Teatro Nacional Cervantes de Buenos Aires y del Teatro María Guerrero de Madrid otorga conocimiento y reflexión sobre características en común y posibles oportunidades de nuevas herramientas, así como una propuesta de trabajo colaborativo en materia de accesibilidad.

Ambas propuestas cuentan con saberes, trayectorias y prácticas que pueden enriquecerse a partir del estudio y el trabajo colaborativo en cuanto al diseño de accesibilidad. La adaptación de los espacios y la programación de funciones son un recurso beneficioso tanto para lograr un concepto amplio de inclusión de personas con discapacidad en las artes, así como en la formación de nuevos espectadores infantiles y juveniles, ya que las novedosas experiencias en las artes contribuyen a sus futuras elecciones culturales.

Una mirada accesible permite el enriquecimiento en la diferencia, el reconocimiento de nuevas formas de resolver los problemas, así como una nueva contemplación y su consecuente acción.

Es así como, el desarrollo teórico en cuanto a los conceptos de accesibilidad en artes escénicas, pensando en las ideas de diversidad funcional, neurodiversidad, singularidad cognoscitiva, flexibilización de entornos e inclusión, vinculados con un estudio de campo como el trabajo que desarrolla el Teatro Nacional Cervantes y el Teatro María Guerrero, otorgarían nuevas perspectivas de gestión y desarrollo de públicos que pueden ser beneficiosos tanto para el resto de los espacios culturales así como para los públicos, teniendo como objetivo, por un lado la construcción de un sustento teórico para fundamentar la actividad práctica y la programación de las salas, así como también un estudio de campo profundo para conocer y diseñar oportunidades de mejora del trabajo que se viene realizando en éste campo de trabajo.

Como conclusión, entendemos la accesibilidad como un nuevo escenario en la cultura, como una tendencia innovadora, un nuevo desafío desde la responsabilidad social y como valor agregado a la identidad que nos permite descubrir nuevos universos de creación y de participación de nuevos públicos. La intención es trabajar para la inclusión y naturalizar las diferencias, para que los lenguajes de la diversidad de todas las personas nos permitan conocer y disfrutar nuevos mundos artísticos.

Bibliografía

Armstrong, T. (2012). *El Poder de la Neurodiversidad*. [Cap., 1: Ha llegado el momento de un nuevo concepto]. Paidós.

- Benaròs, S. (2010) *Neurociencia y Educación: Hacia la construcción de puentes interactivos*.
- Neri, C., F Zalazar, D. (2008) *Telarañas del conocimiento*, Cap. 7. Los problemas del conocimiento. Los problemas de accesibilidad y usabilidad general de la web. Las singularidades cognitivas y la diversidad.
- Rules, Verónica (comp.)(2019) *La discapacidad desde la perspectiva de las humanidades*. Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras. UBA.
- Zalazar, D. (2021). *Accesibilidad, Neurodiversidad, Singularidad Cognoscitiva y Diseño Universal de Aprendizaje en un Circuito Potenciador*
- Guía práctica de accesibilidad cultural. Laboratorio de Innovación cultural. Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología. Presidencia de la Nación.
- Guía de accesibilidad al teatro. Ministerio de sanidad, servicios sociales e igualdad. Gobierno de España.
- Página web de Teatro Nacional Cervantes Accesible
https://www.teatrocervantes.gob.ar/tnc_accesible/
- Página web Teatro Accesible
<https://teatroaccesible.com/quienes-somos/>

Abstract: In cultural management, we have observed a trajectory of work toward audience development that, in recent years, has focused not only on new child and youth audiences, but also on accessibility, proposing a broader concept of inclusion. Cultural spaces are experiencing a new trend toward inclusion work, both in the programming and design of their spaces, which involves new concepts and practices related to audience development. To consider accessibility and its relationship with the performing arts from a theoretical perspective, we propose shifting from the idea of disability to the concepts of functional diversity and cognitive uniqueness. To this end, we will use theoretical frameworks from psychology and education, articulating concepts such as neurodiversity and cognitive uniqueness. This paper proposes a theoretical analysis that reviews the concepts of accessibility in art, pursuing a universal concept of inclusion that expands the work of cultural management and space design by examining case studies at the Teatro Nacional Cervantes in Buenos Aires and the Teatro María Guerrero in Madrid, considering the contributions that may arise from different perspectives of management design to generate an enriching synergy of work.

Keywords: Diversity - Inclusion - Theater - Accessibility - Audience

Resumo: Na gestão cultural, há um histórico de trabalho voltado para a formação de públicos que, nos últimos anos, tem se concentrado não apenas em novos públicos infanto-juvenis, mas também na acessibilidade, propondo um conceito amplo de inclusão. Os espaços culturais estão vivenciando uma nova tendência de trabalho de inclusão, tanto na programação quanto no design de seus espaços, o que envolve novos conceitos e práticas relacionadas ao desenvolvimento de públicos.

Para considerar a acessibilidade e sua relação com as artes cênicas a partir de uma perspectiva teórica, propomos deslocar a ideia de deficiência para os conceitos de diversidade funcional e singularidade cognitiva. Para tanto, serão utilizados referenciais teóricos oriundos da psicologia e da educação, articulando conceitos como neurodiversidade e singularidade cognitiva. Este artigo propõe uma análise teórica que revisa os conceitos de acessibilidade na arte, em busca de uma ideia universal de inclusão que amplie o trabalho de gestão cultural e design de espaços, tomando estudos de caso do Teatro Nacional Cervantes de Buenos Aires e do Teatro María Guerrero de Madri, considerando contribuições que podem surgir de diferentes pontos de vista do design de gestão para gerar uma sinergia enriquecedora de trabalho.

Palavras-chave: Diversidade - Inclusão - Teatro - Acessibilidade - Público

[Las traducciones de los abstracts fueron supervisadas por el autor de cada artículo.]
